

«УТВЕРЖДАЮ»

Президент Общероссийской общественной организации

«Федерация водно-моторного спорта России»



М.Н. Ершов



**RUSSIAN POWERBOATING FEDERATION
SAINT PETERSBURG SPORT MOTORBOAT FEDERATION
REGULATIONS**

of Ordinary International River Marathon Race PR1/PR2/PR3/PR4, Free
«Oreshek Fortress Race 2023»
4-6 of August 2023

Saint-Petersburg



**ФЕДЕРАЦИЯ ВОДНО-МОТОРНОГО СПОРТА РОССИИ
СПОРТИВНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ВОДНО-МОТОРНОГО СПОРТА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении международной маршрутной гонки в классах PR1/PR2/PR3/PR4,
Free «Санкт-Петербург-Орешек»
4-6 августа 2023 года

Санкт-Петербург

<p>Article 1. General</p> <p>In 2023, the Sport Motorboat Federation of Saint Petersburg, (hereinafter referred to as the "Organiser") will host the international river marathon race PR1/PR2/PR3/PR4, Free «Oreshek Fortress Race 2023» on the 4-6 of August 2023.</p> <p>Organizer can change the dates of the race not more than of 1 day for safety reasons, weather conditions or state requirements, but not less than 3 days before the race date. Participants are to be informed by the Organizer.</p> <p>Race address yacht club “Vostochnyi” (Rybatsky av., 10, Saint Petersburg, Russia).</p>	<p>Статья 1. Общие положения</p> <p>Спортивная федерация водно-моторного спорта Санкт-Петербурга, (далее Организатор), проводит 4-6 августа 2023 г. в Санкт-Петербурге международную маршрутную гонку PR1/PR2/PR3/PR4, Free (далее Соревнование).</p> <p>По соображениям безопасности, погодным условиям или требованиям государственных органов, Организатор имеет право сдвинуть на 1 день даты гонки в ту или иную сторону, с соответствующим информированием участников, не позднее чем за 3 дня до соревнований.</p> <p>Место проведения соревнования яхт-клуб «Восточный», (Санкт-Петербург, Рыбацкий проспект, д.10).</p>
<p>Article 2. Rules</p> <p>The event is held under the aegis of Motorboat Federation of Russia.</p> <p>The events will be held in accordance with U.I.M. rules of organisation and conducting of events 2023 (hereinafter referred to as the «UIM. Circuit Rules», «UIM Aquabike Rules»), and the Motorboat Federation of Russia as well as these regulations, which the participants must follow due to their application to and participation in the event.</p>	<p>Статья 2. Правила проведения</p> <p>Соревнование проходит под эгидой Федерации водно-моторного спорта России.</p> <p>Соревнование проводится в соответствии с правилами организации и проведения соревнований U.I.M. Circuit Rules 2023 и UIM Aquabike Rules 2023 (далее Правила U.I.M.) и Федерации водно-моторного спорта России, а также настоящего Положения, которые участники обязуются соблюдать вследствие самого факта заявки на участие в соревнованиях.</p>
<p>Article 3. Boat Categories</p> <p>The event will be held on aquabikes according to UIM Aquabike Rule 302 & 302.01, manufactured single-hull rigid inflatable boats (RIBs) with one outboard motor meeting the following requirements as to overall dimensions and motor power (boat & engine requirements the reference to UIM Circuit rule 905 (pp 4 & 5):</p>	<p>Статья 3. Классы лодок</p> <p>Соревнование проводится в спортивных и свободном классах. В спортивном классе участвуют аквабайки, удовлетворяющие требования UIM Aquabike Rule 302 и 302.01, однокорпусные надувные лодки с жестким днищем и подвесным мотором, удовлетворяющие следующим требованиям по линейным размерам и рабочему объему двигателя (лодки и двигатели должны удовлетворять требованиям правила UIM Circuit rule 905 (pp 4 & 5):</p>

<i>Racing class</i>	<i>Lenght (min)</i>	<i>Width (min)</i>	<i>Weight (min)</i>	<i>Tube diameter (min)</i>
Class PR4	from 4.00 m	1.70 m	350 kg	0.30 m
Class PR3	from 5.00 m	1.80 m	520 kg	0.35 m
Class PR2	from 5.30 m	1.80 m	600 kg	0.40 m
Class PR1	from 5.60 m	2.00 m	680 kg	0.40 m

Free class – any industrial production boats, dimensions and cc as follows:

<i>Racing class</i>	<i>Lenght (min)</i>	<i>Width (min)</i>	<i>Weight (min)</i>	<i>Tube diameter</i>
Free	from 3.60 m	from 1.20 m	from 60 kg	from 220 cc

Note 1: The boat length is determined by the distance between perpendiculars to the extreme points of the boat – in the front part including the tube, in the aft part – to transom of the boat, where the engine is fixed. Any extending parts, rubbing starches, fenders, stabilizing and trim tabs, engine brackets and rudder are not to be included. (Item 2, Article 567.12 of the U.I.M. Circuit Rules).

Note 2: For safety reasons, boats participating in the race shall travel at a speed of not less than 30 km/hour, which can be tested during scruteneering.

Article 4. Participants

The number of participants per boat may be minimum 1 and maximum 4. A pilot may be registered and allowed to participate in the events only on one boat. The minimal pilot age is 18, the minimal participant age is 16. Participant under 18 can take part in the race only in case of provided notarized parents permission. A pilot shall have a sports license issued by the National Power-boating Federation or daily license for the particular event issued at administrative inspection.

A pilot shall have a sports license issued by the National Power-boating Federation stating the racing class.

<i>Гоночный класс</i>	<i>Длина (min)</i>	<i>Ширина (min)</i>	<i>Масса (min)</i>	<i>Диаметр баллона (min)</i>
Class PR4	от 4.00 м	1.70 м	350 кг	0.30 м
Class PR3	от 5.00 м	1.80 м	520 кг	0.35 м
Class PR2	от 5.30 м	1.80 м	600 кг	0.40 м
Class PR1	от 5.60 м	2.00 м	680 кг	0.40 м

В свободном классе участвуют любые лодки промышленной постройки, удовлетворяющие следующим требованиям по линейным размерам и рабочему объему двигателя:

<i>Гоночный класс</i>	<i>Длина (min)</i>	<i>Ширина (min)</i>	<i>Масса (min)</i>	<i>Диаметр баллона (min)</i>
Free	от 3.60 м.	от 1.20 м	от 60 кг	0.22 м

Примечание 1: Длина лодки определяется как расстояние между перпендикулярами к крайним точкам носа (включая баллон) и транца жесткого корпуса, при этом выступающие части не учитываются (п.2 ст.567.12 Правил U.I.M.).

Примечание 2: По соображениям безопасности заявляемые лодки должны развивать скорость не менее 30 км/час, что может быть проверено путем испытаний во время проведения технического контроля.

Статья 4. Участники

В состав одного экипажа входят от 1 до 4-х участников в зависимости от числа оборудованных мест в лодке. Из числа участников выделяется не более двух гонщиков. Минимальный возраст участников 16 лет, гонщиков 18 лет. До 18 лет можно участвовать в гонке только с письменного, нотариально удостоверенного, разрешения родителей. Гонщик должен иметь спортивную лицензию, выданную национальной федерацией водно-моторного спорта или однодневную лицензию, выданную на время соревнования.

Имена и адреса официального представителя команды и гонщиков должны быть указаны в заявке на участие. После прохождения

<p>Names and addresses of the official team representative and each of the pilots/participants shall be specified in the application for participation. No alteration of crew line-ups will be allowed after having passed the commission of inspectors.</p> <p>Official representative of the team has the responsibility to make sure that all team members, including mechanics and assistants, have proper medical and life insurance for the whole event.</p>	<p>контрольной комиссии соревнований изменение состава экипажа не допускается.</p> <p>Официальный представитель команды несет ответственность за то, чтобы все члены его команды, включая механиков и вспомогательных работников, имели надлежащую страховку жизни и здоровья на все время соревнования.</p>
<p>Article 5. Entries</p> <p>Preliminary applications for participation in the events will be accepted until one week prior to the Event, (the deadline for the Organiser's receipt of applications). For participants who have submitted their preliminary applications in due time, the Organiser will provide visa support and assistance in booking hotel accommodations. In case of late submission of the application, the Organiser shall bear no responsibility for visa support and booking of hotel accommodations.</p> <p>The deadline of accepting final applications shall be one day prior to the Event. After this date, the Organiser shall be entitled to refuse an application. Discrepancies in the crew list provided in the final application as compared to the specified list in the preliminary application are permitted. The Organiser shall draw up a participant list for the events as the applications are entered.</p> <p>The entry fee for participation in the event, in accordance with Item 3, Article 900.1, of the U.I.M. Circuit Rules, shall be defined 3000 roubles per boat and has to be paid to the Organiser by 10.00 on the registration day. Entry fee that has been delayed after the above mentioned dates is to be doubled.</p> <p>The Organiser shall consider applications as they are entered.</p>	<p>Статья 5. Заявки</p> <p>Предварительные заявки на участие в соревновании принимаются за неделю до соревнования (дата поступления заявки Организатору). Участникам, своевременно подавшим предварительную заявку, Организатор обеспечивает визовую поддержку и оказывает помощь в бронировании мест в гостиницах. В случае более позднего поступления заявки Организатор не несет ответственности за предоставление визовой поддержки и бронирование мест в гостинице.</p> <p>Последний день свободного приема окончательных заявок – за 1 день до соревнования. По истечении указанного срока Организатор имеет право отказать в приеме заявки. Допускается отличие списка участников соревнований, приведенного в окончательной заявке, от указанного в предварительной заявке. По мере поступления заявок Организатор составляет список участников соревнований.</p> <p>В соответствии с п.3 ст.900.1 Правил U.I.M. устанавливается регистрационный взнос за участие в соревновании, составляет 3 тыс. руб. с лодки и должен быть уплачен Организатору до 10:00 в день регистрации. Организатор рассматривает заявки в порядке их поступления.</p> <p>В случае подачи недостаточного количества заявок, проведение маршрутной гонки может быть отменено по решению организатора.</p>
<p>Article 6. Paperwork and Technical Inspection 4 August 2023 10.00 – 20.00 Teams arrival & Technical staff arrival 14.00 – 20.00 Paperwork and scrutineering 5 August 2023 9.00-11.00 - Paperwork and scrutineering</p>	<p>Статья 6. Контроль 4 августа 2023 г. 10:00 - 20:00 - приезд участников 14:00 - 20:00 - работа мандатной и технической комиссий</p> <p>5 августа 2023 года</p>

11.00 – Drivers briefing
11.30 – Start of leg 1 (Saint-Petersburg – Oreshek)
12.30 – Lunch break
13.30 – Start of leg 2 (Oreshek – Saint-Petersburg)
17.00 – Award giving ceremony

6 August 2023

Teams departure, reserve day

Paperwork and scrutineering will be done on the second day of the race from 09 a.m. till 11.00 a.m.

Only those teams that have obtained confirmation of their applications from the Organiser will be allowed to go through administrative inspection for participation in the event. An official team representative specified in the application for participation in the event shall deal with the inspectors on behalf of his team.

Teams will be required to present the following documents with copies for administrative inspection (copies will be kept by the organizer):

- A sports license issued by the National Power-boating Federation for each of the pilot/participant or daily license for Free class (can be issued at administrative inspection).
- Small-size vessels driving licence.
- Accident insurance of life and health for each of the pilots/participants.
- Notary confirmation of both parents to allow the participation for a pilot under 18 years of age.
- Medical certificate which permits taking part in the competition.

The boats shall be submitted for scrutineering in the presence of the complete crew dressed according to the race regulations (life jacket with attached engine kill switch, helmet). Every participant must have his own helmet and life jacket with following info placed: name, blood group and race number.

Based on previous experience, the Organiser would appreciate it if the teams take out an insurance policy covering possible damage to the boat/engine that may occur during the event.

Upon passing inspection, the boat may not be removed from the pits area, except for an official practice or the race.

9.00–11.00 - мандатная и техническая комиссии
11.00 – брифинг пилотов
11.30 – начало гонки Санкт-Петербург – Орешек
12.30 – обед
13.30 – начало гонки Орешек – Санкт-Петербург
17.00 – церемония награждения

6 августа 2023 года

Отъезд команд, резервный день

К прохождению мандатной комиссии допускаются команды, получившие от Организатора подтверждение о приеме заявки на участие в Соревновании. На мандатной комиссии от имени команды выступает официальный представитель, указанный в заявке на участие в Соревновании.

При прохождении мандатной комиссии необходимо предъявить следующие документы:

- **Страховку здоровья и жизни от несчастного случая на каждого участника**
- **водительское удостоверение на право управления маломерными судами,**
- **спортивную лицензию, выданную национальной федерацией водно-моторного спорта на каждого пилота или однодневную лицензию, выданную на время соревнования;**
- **Нотариально заверенное разрешение от обоих родителей на участие в соревновании для пилотов моложе 18 лет;**
- **Медицинскую справку, выданную физкультурным диспансером, допускающую к участию в соревнованиях;**

Лодки должны предъявляться на технический контроль в присутствии всей команды, экипированной в гоночную форму (спасательный жилет с прикрепленной стропой аварийной остановки двигателя, шлем). Каждый участник обязан иметь собственный шлем и спасательный жилет с разборчиво нанесенной фамилией, группой крови, резус фактором и гоночным номером лодки.

Каждый участник соревнований самостоятельно несет ответственность перед третьими лицами за нанесение возможного ущерба. Исходя из предшествующего опыта, Организатор приветствует

	<p>страхование материальной части от повреждений, полученных в рамках проведения Соревнований.</p> <p>После прохождения мандатной комиссии лодка не может быть удалена из лодочного парка кроме как на гонку.</p>
<p>Article 7. Pits Area and Parking</p> <p>The boats shall be delivered to the pits area located at yacht club “Vostochnyi” (Rybatsky av., 10, Saint Petersburg, Russia) till 09.00 a.m. on the second day of the race. Any team that has not delivered its boat by the time mentioned above shall pay a fine in the amount of 1,000 Roubles for the right to access the pits area.</p> <p>Acceptance of boats at the pits area shall be closed at 09.45 a.m. on the second day of the race.</p> <p>Special rules on conduct at the pits area shall be brought to the notice of every team participating in the race after passing the administrative inspection or at the briefing.</p>	<p>Статья 7. Лодочный парк</p> <p>Лодки должны быть доставлены к яхт-клубу «Восточный», (Санкт-Петербург, Рыбацкий проспект, д.10) до 09:00 во второй день соревнований. Команда, не доставившая лодку к указанному сроку, за право доступа в парк должна уплатить штраф в размере 1000 рублей.</p> <p>Прием лодок в лодочном парке прекращается после 09:45 во второй день соревнований. Специальные правила поведения в лодочном парке будут доведены до сведения каждого участвующего в гонке экипажа в момент прохождения контрольной комиссии или собрания гонщиков.</p>
<p>Article 8. Nationality and Race Numbers</p> <p>The nationality of each of racer is designated by a flag image (250 mm x 400 mm) of rectangular form according to the sports license nationality (Article 206.01 of the U.I.M. Circuit Rules). The flags should be clearly visible from both sides of the boat. Race numbers shall be assigned to crews at the Organiser's sole discretion upon submitting final applications according to the established form.</p> <p>The race numbers shall be firmly fixed by the crew members at the bow and aft areas of the boat and should be clearly visible from the shore on both sides of the boat.</p> <p>The crews shall be responsible for the availability and visibility of labels with race numbers (Article 206.03 of the U.I.M. Circuit Rules).</p>	<p>Статья 8. Национальная принадлежность и гоночные номера</p> <p>Национальная принадлежность каждого из гонщиков обозначается изображением флага прямоугольной формы размером 25x40 см. в соответствии с национальностью спортивной лицензии (ст.206.01 Правил U.I.M.). Флаги должны быть хорошо различимы с обеих сторон лодки. Гоночные номера прочно закрепляются экипажами в носовой и кормовой частях лодки и должны быть хорошо видны.</p> <p>Ответственность за наличие и состояние наклеек с гоночными номерами возлагается на экипажи (ст.206.03 Правил U.I.M.).</p>
<p>Article 9. Drivers Briefing</p> <p>The drivers' briefing will be held on the second day of the race, at 11.00 a.m. (the venue of the briefing will be advertised during the administrative inspection). Apart from the drivers, only official representatives of the teams may be present at the drivers' meeting. <i>Portable phones must be shut down during the entire meeting.</i></p>	<p>Статья 9. Собрание пилотов</p> <p>Собрание гонщиков состоится в субботу, во второй день соревнований в 11:00 (о месте проведения будет сообщено на мандатной комиссии). На собрании гонщиков помимо гонщиков могут присутствовать только официальные представители команд. <i>На время проведения собрания сотовые телефоны должны быть отключены.</i></p>

<p>The attendance of all drivers at the briefing is compulsory. The fact of attendance shall be confirmed by countersigning the roll-call. The absence of a driver confirmed by the absence of his signature on the roll-call shall be penalised by a fine in the amount of 2,000 roubles.</p> <p>If necessary, an additional drivers briefing may be arranged: in such case, the crews will be informed at the pits area about its time and venue.</p>	<p>Присутствие всех гонщиков на собрании обязательно. Факт присутствия подтверждается личной подписью на листе явки. Отсутствие пилота, констатированное по отсутствию его подписи на листе явки, наказывается штрафом в размере 2000 рублей. Пилот, не присутствовавший на собрании, без личного инструктажа Главного судьи до гонки не допускается.</p> <p>В случае необходимости может быть организовано внеочередное собрание гонщиков: в подобном случае время и место его проведения будут сообщены экипажам в лодочном парке.</p>
<p>Article 10. Race Course</p> <p>The event shall be raced in river Neva in the city of St. Petersburg and Lenigagskaya region. Race course is from downtown of Saint Petersburg till Oreshek Fortress and back. The route length equals 70x2 km and return. The circuit map, start and finish lines will be presented on the notice board during drivers briefing.</p>	<p>Статья 10. Трасса соревнований</p> <p>Соревнование проводится в акватории Невы на территории Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Трасса проходит по реке Нева (старт черты Санкт-Петербурга), далее по реке Нева до крепости Орешек и обратно. Длина трассы составляет 70x2 км. Схема трассы размещается на доске объявлений при проведении собрания гонщиков, там же будут обозначены линия старта, финиша.</p>
<p>Article 11. Interaction with other vessels</p> <p>The competition on the race course will be held without stopping the navigation on rivers and canals. Safety and towing services will be available during the competition. The pilots are obliged to strictly follow the Rules of Safe Navigation over Inland Waterways of the Russian Federation. The pilots shall wear safety jackets and helmets during the official practice (Articles 205.06 and 205.07 of the U.I.M. Circuit Rules).</p> <p>During competition, a pilot must drive directly over the route. According to applicable river police instructions, the speed limit shall be 50 km/hour on the Neva river, if necessary a pilot should stop the boat completely.</p>	<p>Статья 11. Взаимодействие с судами, находящимися на трассе гонки</p> <p>Гонка по трассе производится без остановки навигации по рекам и каналам и обеспечивается службами безопасности и буксировки. Пилоты обязаны строго соблюдать Правила судоходства по внутренним водным путям Российской Федерации в части обеспечения безопасности плавания. Во время гонки гонщики должны быть экипированы спасательным жилетом и шлемом (ст.205.06 и 205.07 Правил U.I.M.). При расхождении с пассажирскими, торговыми и прогулочными судами и при проходе мест швартовки судов и иных плавучих объектов гонщик обязан соблюдать безопасную дистанцию расхождения и в достаточной мере снижать скорость для обеспечения безопасности плавания в соответствии с действующими правилами (ориентировочно - до 50 км/час, а при необходимости - вплоть до полной остановки).</p>
<p>Article 12 Race Safety and Personal Protection</p>	<p>Статья 12. Безопасность в гонке и личная безопасность</p>

<p>A racing boat must not approach any rescue boat closer than 10 meters and shall slow down when approaching it, if an orange or yellow alarm flag is hung out or an orange flashing light is on</p> <p>The participant must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • during the race and practice wear a life jacket with light-reflecting stripes and following info placed: name, blood group and race number (Article 205.06 of the U.I.M. Circuit Rules); • during the race and practice wear a helmet with light-reflecting stripes (Article 205.07 of the U.I.M. Circuit Rules); <p>The pilot must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • have operate mobile phone in waterproof and unsinkable cover; <p>The pilot can:</p> <ul style="list-style-type: none"> • have GPS navigator (one for the crew) in waterproof and unsinkable cover. <p>During the race, each of the drivers or crew member may, at any moment, be subjected to a drug test and an alcohol test (Article 205.02 of the U.I.M. Circuit Rules). Any refusal to comply or in case of positive test results, the relevant pilot shall immediately be disqualified and removed from the pits area.</p>	<p>Гоночная лодка не должна проходить ближе, чем в 10 метрах, от любого спасательного судна и должна замедлить ход при подходе к нему, если на нем вывешен оранжевый или желтый сигнальный флаг либо включен оранжевый проблесковый огонь.</p> <p>Участник обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> •надевать спасательный жилет при выходе на воду (ст.205.06 Правил U.I.M.); •надевать шлем оранжевого цвета (ст.205.07 Правил U.I.M.); <p>Гонщик обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> •иметь при себе рабочий мобильный телефон в водонепроницаемом и непотопляемом чехле; <p>Гонщик может:</p> <ul style="list-style-type: none"> •иметь GPS-навигатор (один на экипаж), в водонепроницаемом и непотопляемом чехле <p>Вне гонки каждый из гонщиков или членов команд в любой момент может быть подвергнут допинг контролю и контролю на содержание алкоголя в крови (ст. 205.02 Правил U.I.M). В случае отказа пройти контроль либо в случае положительных результатов контроля на содержание алкоголя в крови гонщик или член команды в незамедлительном порядке снимаются с гонки и удаляются из лодочного лагеря.</p>
<p>Article 13. Boats</p> <p>Only aquabikes according to UIM Aquabike Rule 302 & 302.01 and single-hull V-boats are allowed to take part in the competitions.</p> <p>It is mandatory for each boat to have:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. buoyancy, enough to be unsinkable (Article 503.01 of the U.I.M. Circuit Rules); 2. navigation lights meeting the corresponding requirements of the Rules of Navigation over Inshore Waterways of the Russian Federation: port = red; starboard = green (5 watts minimum); one round white light at the highest point of the boat above the pilot's head (15 watts minimum); 3. on board of an operable waterproof torchlight fastened within reach from the pilot's hand; 	<p>Статья 13 Лодки</p> <p>В соревнованиях принимают участие только аквабайки, удовлетворяющие требования UIM Aquabike Rule 302 и 302.01 и однокорпусные килевые лодки.</p> <p>Каждая лодка должна отвечать нижеследующим требованиям:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. быть непотопляемой (ст.503.01 Правил U.I.M.); 2. быть оснащенной навигационными огнями, отвечающими требованиям Правил судоходства по внутренним водным путям Российской Федерации: красным по левому борту и зеленым по правому борту мощностью не менее 5 ватт, одним круговым белым огнем в самой высокой части лодки выше головы пилота мощностью не менее 15 ватт; 3. иметь на борту работоспособный автономный герметичный фонарь, закрепленный в непосредственной близости от руки гонщика;

<ol style="list-style-type: none"> 4. minimum 2 emergency yellow flashing lights (from 5 to 20 watts) in the front and rear parts of the boat or on a special metal arc over the racer's head; 5. oars or an oar-strike aboard; 6. the race number on each side of the boat on the engine cowl, assigned and provided by the Organiser, and the national flag; 7. a mooring rope securely fastened at one or two points on the bow of the boat. The mooring rope diameter shall be no less than 10 mm, its length – no less 2 meters but not more than the boat length. A loop and a float shall be located at the end of the mooring rope; 8. first aid kit 9. instruments and tools necessary for emergency repairs 10. navigation and communications means according to a.12 	<ol style="list-style-type: none"> 4. быть оснащены двумя желтыми мигающими огнями аварийной сигнализации, допускается использование огней аварийной сигнализации с автономным источником питания и отдельными выключателями; 5. иметь на борту весла / весло-гребок; 6. иметь на каждом борту гоночный номер, присвоенный Организатором и национальный флаг; 7. иметь швартов, надежно закрепленный в одной или двух точках носовой части лодки. Диаметр швартова - не менее 10 мм, длина - не менее 10 метров. На конце швартова должны иметься петля и поплавок; 8. Иметь медицинскую аптечку для оказания первой помощи; 9. Иметь необходимый инструмент для проведения аварийных работ; 10. Быть оснащенной средствами связи и навигации согласно п.12;
<p>Article 14. Boat Launching and Removal from Water</p> <p>The boats shall be launched into water at the pits area by means of cranes or slipways and winches. The launching of boats into the water shall end 15 minutes before the start</p> <p>The launching and removal of boats by means of slipways and winches is allowed only at a specially allocated area in accordance with the procedure to be clarified at the drivers' meeting.</p> <p>Any launching into water from the moment of ending of the main race and before the completion of the award ceremony is prohibited. Any team violating this rule shall immediately be disqualified and its result will be cancelled.</p> <p>A team leaving the race of its own accord or because of disqualification shall not be entitled to re-enter the water until completion of the rewarding ceremony.</p>	<p>Статья 14 Спуск лодок на воду и подъем из воды</p> <p>Лодки спускаются на воду в лодочном парке с помощью слипов и лебедок. Спуск лодок на воду заканчивается за 15 минут до старта. Спуск и подъем разрешается производить в специально отведенной зоне в соответствии с процедурой, которая будет разъяснена на собрании гонщиков.</p> <p><i>Выход на воду с момента завершения основной гонки и до окончания церемонии награждения запрещен. Команда, нарушившая данное правило будет немедленно дисквалифицирована и результат ее будет аннулирован. Команда, сошедшая с дистанции по собственному желанию или дисквалифицированная, не имеет права выхода на воду до окончания церемонии награждения.</i></p>
<p>Article 15. Emergency Repairs and Service</p> <p>The driver of a boat that is wrecked or dead in the water shall immediately switch on the emergency flashing yellow lights (Item 13.3 of these Regulations).</p>	<p>Статья 15. Производство аварийных работ</p> <p>Гонщик потерпевшей аварию или потерявшей ход лодки должен незамедлительно включить аварийные мигающие желтые огни (п.13.3 настоящих Правил).</p>

<p>A wrecked boat may be towed only by special towing boats provided by the Organiser. The pilot must wear his life jacket and helmet during towing.</p> <p>The towing of a wrecked boat shall be carried out, if possible, over the left edge of the route, with a yellow flag being run up or a yellow flashing light being turned on at the boat towing the emergency object.</p>	<p>Потерпевшая аварию лодка может буксироваться только специальными буксирными средствами, предусмотренными Организатором. Ношение гонщиком спасательного жилета и шлема в момент буксировки обязательно.</p> <p>Буксировка аварийной лодки по возможности производится по кромке трассы, при этом на лодке, буксирующей аварийный объект, должен быть поднят желтый флаг или включен желтый проблесковый огонь.</p>
<p>Article 16. Refuelling</p> <p>Crew members shall carry out refuelling by themselves, outside of the competition.</p> <p>It shall be forbidden to use, on the pontoon for refuelling and in close vicinity of the fuel storage area, any electrical equipment such as a radio telephone, photo camera or similar electric apparatus.</p>	<p>Статья 16. Заправка</p> <p>Заправка топливом осуществляется экипажами самостоятельно вне рамок соревнования.</p> <p><i>Запрещается использование во время заправки и в непосредственной близости от мест хранения горючего любого электрического оборудования типа радиотелефона, фото аппарата или аналогичного.</i></p>
<p>Article 17. Crews and Team Members</p> <p>In order to provide operational communication, the Organiser recommends that racing teams should equip the official team representative with a mobile phone. If the Official representative of the team is a pilot he has to delegate his responsibility to the person who replaces the pilot</p> <p>Official representatives shall be fully responsible for all members of their team in the following aspects: information transmission, observance of safety measures and event regulations. The team members and technical personnel must be informed about penalties for all violations.</p> <p>The official team representatives and the responsible persons appointed shall be the only persons allowed to enter into official contact with the Event officials.</p> <p>In case of any disrespect shown by a driver, a technical specialist, an administrator or a team guest admitted to the boat dock in respect to representatives of the Organiser or the Jury of the event, a report will be drawn up by the affected person and passed along to the Event Jury for consideration. If the Jury recognises the fact of violation, a fine in the amount of 10000</p>	<p>Статья 17. Экипажи и члены команд</p> <p>Организатор рекомендует в целях обеспечения оперативной связи снабдить официального представителя команды мобильным телефоном. В случае если официальным представителем является гонщик, тогда он должен назначить ответственное лицо, замещающее его в период отсутствия.</p> <p>Официальные представители несут полную ответственность за членов своей команды: за передачу информации, за соблюдение мер безопасности и правил проведения Соревнований. Члены команд и технический персонал должны быть осведомлены о полагающихся за нарушения штрафных санкциях.</p> <p>Официальные представители команд, назначенные ответственные лица являются единственными лицами, которым разрешается входить в официальный контакт с официальными лицами Соревнований.</p> <p>При любом проявлении неуважения со стороны гонщика, технического специалиста, администратора или гостя команды, допущенного в лодочный парк, по отношению к представителям Организатора или судейской коллегии соревнований, пострадавшим лицом составляется рапорт, передается на решение Жюри</p>

<p>roubles shall be imposed on the team; in case of a repeated similar violation, the team shall be disqualified.</p> <p>The results of a team, for which any financial matters remain unsettled through its fault by the finish of race, will be voided.</p>	<p>соревнований. В случае признания Жюри факта нарушения на команду налагается штраф в размере 10000 рублей, при повторном аналогичном нарушении команда дисквалифицируется. Результат команды, в отношении которой по ее вине в течение 1 часа по окончании гонки остаются неурегулированными финансовые вопросы, аннулируется.</p>
<p>Article 18. Priority of Boats</p> <p>Rescue and tow boats have absolute priority over racing boats.</p>	<p>Статья 18. Приоритет лодок</p> <p>Спасательные суда и буксиры имеют абсолютный приоритет по отношению к участвующим в гонке судам.</p>
<p>Article 19. Muffler</p> <p>Due to the fact that a part of the race route is laid in the city, the muffler must be installed on the exhaust pipe during the whole race (article 504.01 of the UIM Circuit Rules)</p>	<p>Статья 19. Глушители</p> <p>Поскольку часть трассы проложена по городу, то на выхлопной трубе обязательно должен быть установлен глушитель в течение всего срока гонки (ст. 504.01 правил U.I.M.)</p>
<p>Article 20. Signals</p> <p>The following kinds of signals are used:</p> <p><u>Red steady</u>: general halt of the race; boats shall move at a low speed observing maximal caution; if possible, follow the route to the boat dock booms.</p> <p><u>Red flashing</u>: suspension of the race, the pace boat will display a flashing red light that prohibits racing; the pilots must keep their positions one behind the other.</p> <p><u>Yellow light or flag</u>: danger on the route: be vigilant.</p> <p><u>Green light or flag</u>: the start of the race or permission of unimpeded movement.</p> <p><u>Orange</u>: marking of buoys and gates on the route.</p> <p><u>Chequered white and black flag</u>: the finish of the race.</p> <p>Any flashing yellow or orange light or a yellow flag on the route means: "Danger, slow down".</p> <p>Any boat not observing these instructions will immediately be disqualified.</p>	<p>Статья 20. Сигналы</p> <p>Применяются следующие виды сигналов:</p> <p><u>Красный немигающий или красный флаг</u>: общая остановка гонки, лодки должны на малом ходу, соблюдая максимальную осторожность, следовать по трассе к бонам лодочного парка или финиша промежуточного этапа.</p> <p><u>Красный мигающий</u>: Приостановка гонки позади несущей сигнал лодки с запрещением ее обгона, при этом гонщики обязаны сохранять положение друг за другом.</p> <p><u>Желтый огонь или флаг</u>: опасность на трассе, будьте внимательны.</p> <p><u>Зеленый огонь или флаг</u>: старт гонки или разрешение беспрепятственного движения</p> <p><u>Оранжевый</u>: обозначение буев и ворот на трассе.</p> <p><u>Флаг в черно-белую шашечку</u>: финиш этапа</p> <p>Любой желтый или оранжевый мигающий огонь или желтый флаг на трассе означает: "Опасность, сбавь ход!".</p> <p>Любая лодка, не соблюдающая данные предписания, будет немедленно дисквалифицирована.</p>

<p>Article 21. The Start</p> <p>The start will be a common flying start behind the pace boat; the starting procedure and the boat layout at the start will be announced at the drivers' meeting.</p>	<p>Статья 21. Старт</p> <p>Старт каждого этапа гонки общий, с хода за судном-стартером, процедура старта и порядок расположения лодок на старте будут объявлены на собрании гонщиков.</p>
<p>Article 22. The Finish</p> <p>The finish shall be determined when the boat, <i>still in movement on the water</i>, crosses the finish line with the location announced at the drivers' meeting.</p>	<p>Статья 22. Финиш</p> <p>Финиш определяется пересечением <u>идущей своим ходом</u> лодкой финишного створа, местоположение которого будет указано на собрании гонщиков.</p>
<p>Article 23. Sanctions</p> <p>In the Events, all kinds of penalty sanctions shall be determined by event regulations issued by the U.I.M. the Power-boating Federation of Russia and these Regulations. All decisions of the Commissioners and the Jury shall immediately be announced and taken into account in the final protocol of the Events.</p>	<p>Статья 23. Штрафные санкции</p> <p>В Соревновании применяются все виды штрафных санкций, предусмотренных правилами проведения соревнований U.I.M., Федерации водно-моторного спорта России и настоящего Положения. Все решения судейской коллегии и Жюри незамедлительно объявляются и учитываются в итоговом протоколе Соревнований.</p>
<p>Article 24. Protests</p> <p>Protests concerning the actions of other participants in the events or any decision by the Commissioners Committee shall be submitted within an hour from the moment when the unlawful action was committed by participants of the Events or the Commissioners Committee's decision was announced.</p> <p>Any protest must be lodged in writing on official forms to be provided by the Event Secretary and delivered to the General Commissioner or the Chairman of the Jury. The lodging of a protest must be accompanied by a deposit in the amount of 2000 roubles.</p> <p>If a protest is lodged in connection with a motor inspection, the protest must be accompanied by a deposit in the amount of 10,000 roubles.</p> <p>If the protest is proven justified, the deposit amount will be returned. If not, the deposit amount will be withheld by the Organiser.</p> <p>In case the protest in respect to the actions of other participants of the events is not satisfied by the Commissioners Committee, the official team representative or its authorised representative shall be entitled to require the consideration of the protest in the Jury of the Events. The Jury of the Events</p>	<p>Статья 24. Протесты</p> <p>Протесты на действия других участников Соревнований или на решение судейской коллегии должны подаваться в течение часа с момента факта неправомерных действий других участников Соревнований или объявления о решении судейской коллегии.</p> <p>Любой протест должен быть представлен в письменном виде на формулярах, предоставляемых Секретариатом Соревнований, и должен быть вручен Главному судье или Председателю Жюри. Подача протеста сопровождается уплатой залоговой денежной суммы в размере 2000 рублей</p> <p>Протест, связанный с контролем двигателя, сопровождается уплатой залоговой денежной суммы в размере 10000 рублей.</p> <p>В случае удовлетворения протеста залоговая сумма возвращается. В случае, если протест остается неудовлетворенным, сумма залога остается в распоряжении Организатора.</p> <p>В случае если протест на действия других участников соревнований не удовлетворен судейской коллегией, официальный представитель команды или его уполномоченный представитель имеют право</p>

<p>shall be comprised of representatives of the Union International Motonautique (U.I.M.), the Power-boating Federation of Russia, one representative from each from the participating countries and a representative (representatives) of the Organiser. The Jury shall elect a Chairman out of its membership. In case of equality of votes, the Chairman's vote shall be decisive. The Jury's decision shall be final and shall not be subject to appeal during the current events. The membership of the Jury shall be declared at the driver's meeting.</p>	<p>потребовать рассмотрения протеста в Жюри Соревнований. В состав Жюри Соревнований входят представители Международного союза водно-моторного спорта (U.I.M.), Федерации водно-моторного спорта России, по одному представителю от каждой из стран-участниц и представитель (и) Организатора, который является председателем жюри. В случае равенства голосов при голосовании мнение Председателя является решающим. Решение Жюри окончательно и обжалованию на настоящих Соревнованиях не подлежит. Состав Жюри объявляется на собрании гонщиков</p>
<p>Article 25. Publicity</p> <p>On both sides of the boat surface the team should reserve a space of 30 x 100 cm for advertising by the Organiser and its partners.</p> <p>Any partner advertisements on boats or vehicles shall be carried out with the observance of applicable legislation of the Russian Federation.</p> <p>Any boat carrying texts or images advocating political or religious convictions or having ethically incorrect content may be admitted to the race only upon complete and final removal of the imputative marking.</p>	<p>Статья 25. Реклама</p> <p>На поверхности обеих бортов лодок должны быть зарезервированы полосы размером 30x100 см. для размещения рекламы Организатора и его партнеров.</p> <p>Любая реклама партнеров на лодках и транспортных средствах должна осуществляться с соблюдением действующего законодательства Российской Федерации.</p> <p>Любая лодка, несущая текст или изображение, имеющие политическое или религиозное значение либо оскорбляющие приличия, может быть допущена к старту только после полного и окончательного снятия вменяемой в вину маркировки.</p>
<p>Article 26. Winners</p> <p>The winners and prize-winners of the Events shall be determined separately in each boat category.</p> <p>The winner in a boat class shall be the team completing the route by the minimum time. The second and the third prize-winners shall be determined similarly in each boat class.</p> <p>The results of a team leaving the race of its own accord or due to disqualification will be voided.</p>	<p>Статья 26. Определение победителей</p> <p>Победители и призеры Соревнований определяются отдельно в каждом классе лодок.</p> <p>Победителем гонки является команда, затратившая минимальное время на прохождение дистанции. Аналогично определяются вторые и третьи призеры в каждом классе лодок.</p> <p><i>Результат команды, сошедшей с дистанции по собственной воле или дисквалифицированной, аннулируется.</i></p>
<p>Article 27. Awards</p> <p>The winners and prize-winners of the Ordinary International River Marathon Race shall be awarded the Organiser's medals and cups.</p>	<p>Статья 27. Награды</p> <p>Победители и призеры маршрутной гонки награждаются медалями и кубками Организатора и Партнеров соревнования.</p>

